

SAN FERMIN de
Aldapa ko
23 24 25 SAN FERMIN
Iraila - Septiembre
2016

Antolatzailea: Alde Zaharreko Jai Batzordea
Organiza: Comisión de Fiestas del Casco Viejo



san fermin
de

aldapa

ko
san fermin



23, 24 Y 25 SEPTIEMBRE-IRAILA

2016

ORGANIZA: COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO
ANTOLATZAILA: ALDE ZAHARREKO JAI BALTZERDEA

2º Premio / 2. Saria. "Txalaparta" Eusebio Medina Ureña

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. "Tartalo" Olaia Andueza Ruiz



Festak iritsi direlako... **S**ozialak, **A**nitzak, **N**ahitaezkoak... **F**eministak, **E**uskaldunak, **eR**kargarriak, **M**undialak, **I**rudimentsuak, **N**aturalak... **T**rukearenak, **X**xx, **I**karagarriak, **K**m0, **I**rekiak... **2016koak**.

Denonak, daudenenak, joan zirenenak eta etorriko direnenak.

Ongi etorri! Horra muga bakarra!

Gozamena eta gozabidea ditugu arau, haien soinu eta ikurrak. Ez zaitzala geldiarazi inongo onbide ilunek. Ez sinetsi egin beharrek lotzen zaituztenik. Besarka, besarka itzazu desirak... Burugabea eta ergela urrun gelditzen dena, azkar abiatzen dena 2016ko San Fermin Txikiko gozo eta atseginen atzetik!



Porque llegaron las fiestas... las **S**encillas, **A**biertas, **N**ecesarias... **F**eministas, **E**uskaldunak, **R**eivindicativas, **M**undiales, **I**maginativas, **N**aturales... las del **T**ruque, **X**xx, **I**deales, **K**m0, **I**rresistibles... **del 2016**.

Las de todas, las de las que están, las de las que se fueron y de las que vendrán.

Como única frontera la del ongi etorri.

Como norma, la del placer y su constitución y su música y banderas. No dejes que te retenga ninguna oscura virtud. No creas que te ata ninguna obligación. Tu deber es entregarte, entregarte siempre a los deseos... insensata e impía es quien permanece distante, quien no se apresura a la hermosa campaña que sale a la conquista de las delicias y las pasiones de este San Fermin Txiki 2016.



PROYECTO · EKIMENA



PROYECTOS

Personas, ilusión, sueños, creatividad, colaboración... Son algunos de los ingredientes de los proyectos que están en marcha en busca de un nuevo Casco Viejo.

PIPARRIKA.Herri Baratz

Jasangarria den eta genero ikuspegia duen Herri Baratz Komunitarioa sortzea du helburu.

Biblioteca

Después de conseguir una biblioteca con gestión pública y abierta por las tardes quedan aspectos importantes para disfrutar de una biblioteca que cubra las necesidades del barrio.

Mugikortasuna Alde Zaharrea

Alde Zaharreko trafikoa murriztea du helburu, hiri garraioa eta kutxatzen ez duten garraioak indartzu.

PLAZARA! Espacio comunitario

Se ha abierto el proceso participativo "Plazara!" para definir lo que va a ser el futuro Centro Comunitario en Redín y Cruzat.

Web gunea

Digital mundutik auzoko sareetara. Auzokide, tabernari eta dendarien arteko harremanak sortu dituen web gunea.

AZ Ekimena

Grupo de coordinación de todos los proyectos. Si tienes interés en participar puedes asistir a las reuniones que celebran cada lunes a las 18:30h en Auzoenea, o bien enviando un mail a: proyectoazekimena.az@gmail.com



C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel. : 948 222 523



**Gráficas
San Fermín**

Offset ▪ Digital

**¡¡TU IMPRENTA
EN EL CASCO ANTIGUO!!**

**Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak**

Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax **948 220 941**
graficasanfermin@hotmail.com

albergue de **PAMPLONA**
IRUÑAko aterpea



- 📍 C/ del Carmen 18 - Bajo
31001 Pamplona-Iruñea
- ☎️ (34)948 04 46 37 📞 685 73 42 07
- 🌐 www.alberguedepamplona.info
- ✉️ alberguedepamplona@gmail.com

Alimentación

La Tienda de la Esquina

Servicio a domicilio **GRATUITO**
FRUTA Y VERDURA FRESCA DEL DIA

Bajada de Javier, 9 (esquina con Calderería)
Tfno.: 948 22 13 40

SECCIONAL Y EMPLAZADO DESDE 1944
SOMERO DE CIUDAD DE SAN FERMÍN DE ARRIOLA
EMPLAZADO EN FRESCO
RECONSTRUCCIÓN POPULAR
PASEO DE ESCALON
CONSEJO DE PRECIBO DE SAN FERMÍN DE ARRIOLA
CONSEJO DE VERDURA DE NAVARRA



VALERO
C/ Mañeta 12
Tel: 948224479



Alimentación
JESUSA

*Su tienda
de confianza*

San Lorenzo, 7
Teléfono 948 22 52 15
31001 PAMPLONA



C/. Navarrería, 21
Tfno. y Fax 948 22 87 35
PAMPLONA - IRUÑA



**Kris
Estilos**

San Lorenzo, 8
31001 PAMPLONA
TFNO. 948 21 13 58



COMEDIAS - 23

PAPELERIA • Tfno. 948 22 01 44
31001 PAMPLONA



Hegan & Dream

Espacio creativo / Espazio sortzailea / Creative space

Txikientzako leku amestua

Subscribete al boletín de noticias en:

www.hegandream.com  /hegandream

C/ Mayor 50. Pamplona-Iruña. T 948 045 681 - 679 404 596

SKANER

mayor, 53
948 21 15 95
pamplona / iruña





tienda&taller

hecho a mano

HARI & ARI

denda&tailerra

eskuz egina

C/Curia, 25-Kuria kalea, 25
Pamplona - Iruñea
948 212 641

hariandari@gmail.com
hariandariblogspot.com.es
www.facebook.com/hariandari
www.pilpilean.net

yolandagoñi



estética - quiromasaje
especialista en estética del pie

San Antón, 34 bajo
31001 PAMPLONA

T. 948 210 323

www.yolandagoñi.com

PEDILUVIUM

BAÑOS DE MAGNESIO

MASAJE

REFLEXOLOGÍA



C/ del carmen 11 bajo IRUÑEA
tfn 607217259

deportes



Zarigüelgui

c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA

Telf.: 948 22 33 11

PRIMHOS

chuches con mimos

C/ Navarrería, 2 y 18



GANUZA

Servicio técnico de relojería

San Antón, 22 bajo. Pamplona
Tlf. y fax: 948 221 121
repuestosganuza@yahoo.es

**A
E** **Alberto
Erce**
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

Mercería - Lencería

La Algodonera

C/ Mayor, 15
Tel 948 22 45 91
31001 Pamplona



**LIBROS
PAPELERIA
REVISTAS
PRENSA
JUEGOS**



**LIBURUAK
PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK
JOKOAK**

¡Date una vuelta por nuestro txoko!
Encontrarás **OFERTAS**
en libros-papelería y regalos

Zatoz gure txokora!
Opari, papertegia eta liburuetan
ESKEINTZA BEREZIAK aurkituko dituzu

www.abarzuza.com

C/. Santo Domingo, 29 • info@abarzuza.com • Tfnoa.: 948 21 32 13
IRUÑEA-PAMPLONA

**100%
AFECTIVO**

Eman izena
Matricúlate



Euskaraz blai jaietan

Errekoleta, 16 - 948 210 433 - 607 608 036
irunezar@aek.eus · www.aek.eus



ENCUADERNACIONES

ALFARO

4 GENERACIONES

**ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL**

C/. Carmen, 2 • Teléfono 948 22 11 99



CESTERIA
ZAIKA

ARTICULOS IMPORTADOS Y DECORACION
REGALOS

Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES



.....telas



Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346



estilistas

C/ Eslava, nº 2 bajo • Tel.: 948 22 88 70

2.eskua
birzikleta denda

Karmen karrika, 17 • iruñea. Euskal herria.
948213668. info@2eskua.com • www.2eskua.com

also in feisbuk!

erabilitako bizikletak salgai... zure bizikleta
gaixotzen bada, geuk sendatuko dugu... bizikletak
alokatzeko parada, bai hirian ibiltzeko, bai
mendian galtzeko... zikintzen bada, garbitu eta
olioa emanen diogu...





JENDE ASKO ARRASTO GUTXI SI SOMOS MUCHOS QUE SE NOS NOTE POCO

Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermín Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkatarri, ostalari eta taldeen iragarkien artean.** Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, Irailaren 24a baino lehen. 7ak dituenak Katakarak-en eginen den **bazkari baten zozketan parte hartuko du.**

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontzia aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitzez!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos”, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txikito **hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos.** Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 24. Quien tenga los 7 **participará en el sorteo de una estupenda comida en Katakarak.**

Utiliza los baños, aprovecha contenedores y papeleras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso, respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!



descosidos
arreglos de ropa

Apuki

casco viejo
santo domingo 21
teléfono 948 22 54 58

VINOTECA MURILLO, S.L.

Especialidad en Vinos Finos,
Cavas, Licores y toda clase
de Bebidas en General

SERVICIO A DOMICILIO

San Miguel, 16-18 • 31001 PAMPLONA
Teléfono 948 22 10 15

TXOKO
del Ibérico

Plaza del Castillo, 23 • 948 109 603

TBO

LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA

LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑA

Pan Artesano
ARRASATE

San Antón, 23 - Telf.: 948 22 58 67
31001 PAMPLONA - IRUÑA

R.S.C.
CHARCO




**Alimentación
Gloria**

Luis Huarte Rivas
Santo Domingo, 35
Tel. 948 22 37 91



Especialité

Espicias
Tés
Infusiones
Hierbas Aromáticas Frescas
Mate
Dulces
... y complementos
Eta Tearentzako osagarriak

C/. Curia, 1 bajo – Tfno. 948984776
31001 Iruña - Pamplona
especialite2009@hotmail.com

Re-Read
LIBRERÍA LOWCOST




Si no lees,
no pasa nada.
Si lees,
pasa mucho.

Zapateria, 45 31001 Pamplona · Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com

TU TIENDA DE TÉ



TEA SHOP
OF EAST WEST COMPANY

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

CARNICERÍA
Jorge Fernández

Cuesta de Santo Domingo s/n
948 229971

VENTA ON-LINE ♦♦ carnedenavarra.com ♦♦



OHARRAK

ZEZEN-SUZKO

Guraso guztioi dakorarazi, zezen suzkoak hainbat arrisku dakartzala, eta Jai Batzordeak gerta ahal litezkeen istripuren ardurarik bere gain ez duela hartuko. Komenigarria da arropa zaharra eramatea, erreduren beldurrik gabe ibiltzeko.

KALDERETE TXAPELKETA

Egun guztian ibili festan, ondoren zakarrak zakarrontzitan. Ez ezazu FESTA ZIKINDU. Karrantikan etxean bezala.

OHAR GARRANTZITSUA

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Navarrieriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Baratzetako parkina (Sto. Domingo) Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan

agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzeko dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, jaietan jarrera sexista edo homofobikorik egon ez dadin eskatzen dugu.

NOTAS

TORO DE FUEGO

Se recuerda a las madres y padres que el toro de fuego es una actividad que conlleva riesgos, y que la Comisión de Fiestas ni tiene servicio de guardería ni se hace responsable de los eventuales percances que se puedan producir. Aconsejamos llevar ropa que no os importe que sufra quemaduras.

CONCURSO DE CALDERETES

Después de estar todo el día disfrutando en común, no podemos olvidar que la basura la tenemos que retirar. NO ENSUCIES LA FIESTA.

NOTA IMPORTANTE

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al ve-



cindario por lo que se han tomado las siguientes medidas:

- Disminución de actividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.

- Fomento del espacio festivo de barrio, Auzogune (Parking de las huertas, Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, demandamos que en estas fiestas, y en todas, no haya ni comportamientos sexistas ni homófobos.

OMEENTZAKO GIGANTES
GOMAZKO DE GOMA
ERRALDOIAK PARA NIÑOS

estafeta 42 PAMPLONA-IRUÑEA
TFNO 948 229 862 www.olentzeroa.com



ULTREIA
MASAJE BELLEZA BIENESTAR

**ESTE AÑO VAMOS A GANAR
EL CONCURSO DE IRRINTZIS**

**MOTORRAK
BEROTZEN GAUDE!!**

C/ El Carmen 10 | 948 04 54 01
www.ultreiabuencamino.com



**collares, pañuelos, bolsos,
pendientes, guantes, carteras,
broches, anillos, chales**

ESTAFETA, 70



**CLINICA DENTAL
DENTALIM**

Dra. Miren A. Bueno Flamarique

- Odontología general
- Prótesis removible
- Implantes
- Padi
- Ortodoncia

Tejería, 33 bajo • Tfno. 948 22 00 40
dentalim33@gmail.com



**TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS**
Matrícula abierta curso 2015-16

Dormitalería, 14 bajo
Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com

G A U Z A K

REVISTAS - DISFRACES

C/ Navarrería, 2 - Tfno.: 948 22 17 54



Zabaldi

20

zabaldi

urtez zirikatzen*

Anima zaituz gurekin ospatzera!

* CIRIQUEAR: Empujar, incitar, hurgar, enredar, avivar, revolver, atizar

* ZIRIKATU: Bazterrak nahasi, irauli, ziztatu, kilikatu, eragin, tentatu.



Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00

CASA FUNDADA EN 1943

LA CASA DEL LIBRO

PRENSA - PAPELERIA - REGALOS

C/ Estafeta, 36
31001 PAMPLONA-IRUÑA Telf.: 948 22 74 62

KARRIKIRI ELKARTEA

euskara modan jarri

Karrikiri euskal denda

Xabier karrika, 4 • 31001 • Iruñea • Tel. 948 225 845
www.karrikiri.org • bulegoa@karrikiri.org

• TEJIDOS Y CONFECCIONES
• TRAJES REGIONALES

SUCESORES DE

Ortega

MAYOR, 1 • TELEFONO 22 54 22
PAMPLONA



ALDEZAR

educación en el tiempo libre
hezkuntza aisialdian

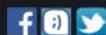
Jaietan ere bai !!!

¡También en fiestas!

948227183

Aldapa, 3 Bajo-behea

asociacionaldezar@gmail.com





GAITEROS - DULZAINEROS
HAIZEBERRI
 DULTZAINEROAK



Telf. 636 05 27 42
 haizeberri@hotmail.com
 http://haizeberri.blogspot.com

GORA JAI HERRIKOIAK!

regalos - souvenirs

Echeve

Camisetas • Botas
 Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29
 Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34
 PAMPLONA-IRUÑA

948 213 340

navarrería, 9 IRUÑA



mongi eTorri



kamiseten
 estanpazioa



tazas
 personalizadas



facebook.com/mongietorri.irunea
 www.mongi-etorri.com

**COLCHONERIA
 PURROY**

COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
 Y CAMAS ARTICULADAS

CONFECCIÓN A MEDIDA

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944



TATTOO & PIERCING



TATTOO & PIERCING
 c/ Juan Labrit, 1 (31001) PAMPLONA
 Tif. - 948 229 636
 www.tattootai.com



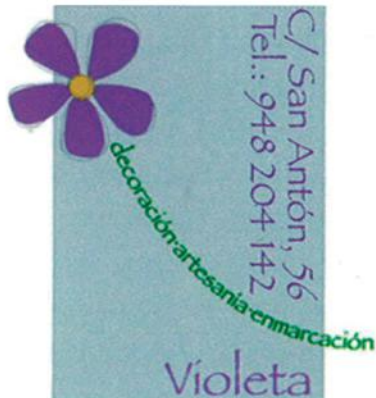
INFORMÁTICA



CARTUCHOS TINTA
CD Y DVD
ORDENADORES
MONTAJE REDES
SERVICIO TÉCNICO
REPARACIÓN Y
MONTAJE
ASESORAMIENTO
INFORMÁTICO

CALLE SANTO DOMINGO
37 BAJO PAMPLONA
Tfno. 948 20 75 97

info@informaticasanfermin.com



**CALZADOS
ASTRID**

Telf. 948223234
CALLE MAYOR, 8



JAIAK HERRITIK HERRIARENTZAT

Alde zaharreko
Ezker abertzalea



San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698
PAMPLONA

AMARI
CENTRO DE MASAJE Y ESTETICA
Calderería nº6
tfnos: 605060569
848 410725

IRATXE

Librería de Viejo y Antiguo



C/ del Carmen nº 28 Kalea

**come
come**

FRUTOS SECOS
GOLOSINAS · SNAKS

Avda. Bayona, 46
Estafeta, 2



Redin Kalea, 2 • Tfno.: 948 22 05 97 • 31001 IRUÑEA



Aldere Zaharreko GOMAZKO ERRALDOIAK AUZOENEAN SALGAI



**GiGANTES del Casco Viejo de GOMA
a la VENTA en AUZOENEA**



**Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak**

*Visita o llama a tus puestos de confianza.
Nosotros te llevamos la compra a casa*



Momobitxitos

Todo para tus bitxitos!

Tienda de accesorios y Alimentación
Peluquería y Box de Lavado
Terapias Naturales

C/Mañueta 14 bis bajo • 948 045 228 / 661 665 718
momobitxitos@hotmail.com

Xaboiak

Xaboi naturalak Aromas para el hogar

Kosmetika naturala

Boles d'Olor Velas Yankee Candle

Mercaderes, 27 Pamplona • 948 228 552
xaboiak@hotmail.com • www.xaboiak.com

¡Síguenos!

AUSOR

- Estudios Audiológicos
- Adaptación de Audífonos
- Pilas y accesorios
- Sistema Baha



Jai Zoriontsuak izan!

Chapitela 21, Bajo · IRUÑA · PAMPLONA
Tel./Fax: 948 224 265
ausorpamplona@hotmail.com



TXIKITO BAINA HANDIA

Lur honek gauza asko ditu esateko

ahötsa.info



URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94

ekar

GOZATU
KULTURA

EL PLACER DE
LA CULTURA



Calzados



Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA



**mercaderes, 10
pamplona
948 22 34 39**

ROPA • REGALOS • ARTESANÍA



ADMINISTRACION LOTERIAS Nº 10

C/. Aldapa, 6 Bajo
Teléfono 948 22 20 19
admon10.pamplona@telefonica.net
31001 PAMPLONA

KARMELE

Ropa y Complementos
Arropa eta gehigarriak

Navarrería, 7 • Tfno.: 948 22 57 98
31001 Pamplona - Iruña

niu
zeramika tailerra

c/ Curia, 21 bajo · 31001 Iruñea
Telf.: 848 410 476
info@niutallerdeceramica.com
niutallerdeceramica.com



ANTIGÜEDADES
TRUEQUE

Plazuela San Jose, bajo
Pamplona-Iruña
Manuel Mosquera

637415633

markaje

100 ctas técnicas
personalizadas a 1 color **329€**



1000 tarjetas de visita
2 caras a todo color **79€**



10 polos blancos
personalizados a 1 color **119€**



500 mecheros
personalizados a 1 color **199€**



También personalizamos regalos con tus diseños desde una unidad. Precios especiales para grupos.

www.markaje.com

c/ mercado nº1 bajo (PAMPLONA)
948 22 24 86



**POR UNAS
FIESTAS
LIBRES DE
AGRESIONES
SEXISTAS**

**ERASO
SEXISTARIK
GABEKO
JAIEN
ALDE**

Consejo Municipal de la Mujer
Grupo Sanfermines en igualdad
*Emakumearen Udal Kontseilua
Sanferminak Berdintasunean lan-taldea*



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala



IBILBIDEAK RECORRIDOS

OSTIRALA 23 VIERNES

17:00 **ERRALDOIAK / GIGANTES**

SALIDA desde Estación Antigua de Autobuses; Tudela, Pza Vínculo, Paseo Sarasate, San Miguel, Plz San Nikolas, San Gregorio, Ciudadela, Paseo de Arazuri, Nueva, Plz San Francisco, San Francisco, San Lorenzo, Jarauta, Condestable.

20:00 **ENTZIERROA / ENCIERRO**

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 **ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.



LARUNBATA 24 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES

SALIDA desde el Ayuntamiento; Santo Domingo, Auzogune, Santo Domingo, Mercado, Cuesta del Palacio, Dos de Mayo, Carmen, Navarrería, Mercaderes, Udal Plaza, San Saturnino, Condestable.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

22:00 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.

IGANDEA 25 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES

SALIDA desde el Condestable; San Saturnino, Consistorial, Mercaderes, Calderería, San Agustín, Tejería, Estafeta, Travesía Espoz y Mina, Gaztelu Plz, Sarasate, Comedias, San Nicolás, San Migel, Sarasate, Pza del Vínculo, Tudela, Estación Antigua de Autobuses.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Corazonistas, 2 de Mayo, Mañueta, Curia y vuelta por el mismo recorrido.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Mercado, Santo Domingo, Plaza del Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta y Aldapa.



IRAILAK 16a, OSTIRALA

12:00etan Korporazio Txikiaren aukeraketa Burgoen plazan (euria eginez gero Mañuetako Froñoian izanen da)

IRAILAK 17a, LARUNBATA

10:00etan “RUNA de ajedrez” 8. txapelketa Au-
zoenean.

12:15ean Trikipoteoa eta jai egitarauaren ba-
naketa Nabarrerian hasita.

13:00etan Jaien aurkezpena mokau batez la-
gunduta Nabarrerian plazan.

IRAILAK 20a, ASTEARTEA

17:00etatik Autodefentsa Feminista ikasta-
21:00etara roa. Izena emateko Jai Batzordean
(Aldapa 3-5) edo 647 487 108 tele-
fonoan irailaren 16a baino lehen

IRAILAK 21a, ASTEAZKENA

18:00etan “Conoce una clase de euskera, ini-
ciación” Zentral Kafe aretoko terrazan. Izena emateko: euskaraikas-
leenbesta@gmail.com

19:00etan “Mintzodromo Mundiala” Zentral
Kafe aretoko terrazan. Izena ema-
teko: euskaraikasleenbesta@gmail.
com

20:00etan “Euskara Ikasleen Besta” Zentral
Kafe Aretuan. Kike
Amonarriz, Gorka Armendariz eta
Patxi Mercero (Leihotikan), Manu-
gaitz, NX taldea... Sorpresak eta
sariak.”

IRAILAK 22a, OSTEAGUNA

18:00etan Haurrendako zinea Zabaldin “Chihi-
roren bidaia”

20:00etan Auzoguneren irekiera eta pintxo-
potea

20:30ean “Cabaret vampírico que la muerte
te acompañe” Virginia Senosiainen
eskutik Auzogunearan

21:30ean Iseo&Dodo Sound Auzogunearan



VIERNES 16 SEPTIEMBRE

- 12:00h** Elección de la Corporación Txiki en la Plaza de los Burgos (si llueve se realizará en el Frontón de la Mañueta)

SÁBADO 17 SEPTIEMBRE

- 10:00h** 8º torneo RUNA de ajedrez en Auzoenea
- 12:15h** Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería
- 13:00h** Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza Navarrería

MARTES 20 SEPTIEMBRE

- De 17:00h a 21:00h** Curso de Autodefensa Feminista. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del día 16 o en el teléfono 647 487 108

MIÉRCOLES 21 SEPTIEMBRE

- 18:00h** “Conoce una clase de euskera, iniciación” en la terraza del Zentral Kafe. Apúntate en euskaraikasleenbesta@gmail.com
- 19:00h** “Mintzodromo Mundiala” en la terraza del Zentral Kafe. Apúntate en euskaraikasleenbesta@gmail.com
- 20:00h** “Euskara Ikasleen Besta” en el Zentral Kafe. Con Kike Amonarriz, Gorka Armendariz eta Patxi Mercero (Leihotikan), Manugaitz, NX taldea... Sorpresas y premios.”

JUEVES 22 SEPTIEMBRE

- 18:00h** Cine infantil en Zabaldi “Chihiroren bidaia”
- 20:00h** Inauguración del Auzogune y pintxo-pote
- 20:30h** “Cabaret vampírico que la muerte te acompañe” por Virginia Senosiain en el Auzogune
- 21:30h** Iseo&Dodo Sound en el Auzogune



IRAILAK 23 OSTIRALA

- 11:00etan** Hamaiketakoak kalean
- 12:00etan** Jaien hasierako suziria Corazonistas plazan eta Korporazio Txikiaren izendatzea
- 12:30ean** Erraldoi txikiekin eta kilikiekin kalejira auzoko kaleetan barna
- 15:00etan** Gazte bazkaria Jito Alai Frontoian 5 euroren truke (bonoak Herriko tabernan salgai)
- 16:30ean** Mus txapelketa Carmen kalean (Bullicio). Izen ematea egun berean 16:00ak arte Bullicion bertan
- 16:30etatik** Txikiendako herri kirolak, aurpegi
- 19:30etara** margoketa eta txapa tailerra Auzogunean
- 17:00etan** Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsaren irteera autobus geltoki zaharretik
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 17:30ean** Txikiendako Pilota Txapelketako Finala Mañuetako Frontoian. Izena

- emateko Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 660 565 251 telefonoan irailaren 12a baino lehen
- 18:00etan** Gazte karrokalejira auzoan barna Auzoguneraino
- 18:00etan** Haurrendako Txokolate jana Arranoko atean (Carmen kalea)
- 18:30ean** Pilota Txapelketako Finalak Mañuetako Frontoian
- 18:30ean** Korporazio Txikiaren agurra Auzogunean
- 19:00etan** Kontzertua Suberri parean (Caldereria). "Exnovios"
- 19:30ean** Irrintzi peñarekin kalejira eta txarangak auzoko kaleetan barna
- 20:00etan** Blues kontzertua "Matame Kamion" taldearekin Burgoen plazan, Zentral kafea
- 20:00etan** Kontzertua Baionako izkinan (Kaldeneria). "Musutrock"
- 20:00etan** Baztan taberna. Garagardotegia. Garagardoak prezio herrikoian!!
- 20:00etan** Paz de Ziganda Helduen Abesba-

Jarauta esquina Eslava

www.samoazapaterias.com

Zapateria, 31
948 225 272

Mercaderes, 2
948 222 878

Pamplona
Iruña



tzaren kontzertu korala San Nikolas plazan

20:00etan Haur entzierroa Corazonistasen hasita

20:00etan Bertso-Poteoa Jarautan

20:30etatik Kapri taldearekin berbena Nabarre-
00:00etara ria plazan

21:00etan Reggae kontzertua Banakabu taldearekin San Nikolas plazan

22:00etan Mr.Trufa Dja Zabaldin

22:00etan Bertso-afaria Miren Amuriza eta Ohiana Bartrarekin Dugunan. Izena emateko: duguna@duguna.eus

22:00etan Afari autogestionatuak kalean

22:00etan Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi ibilbideari

23:00etan Maskepop DJa en la Bodegitan

23:00etan Kontzertua: Nekez, Itziarren Semek, Los Zopilotes Txirriaos eta Funk Fatale DJa Auzogunean

00:00etan Larrain dantza Nabarrerria plazan

00:00etan Gazte Streepteasa Auzogunean

00:30ean Luziano Show Iruñeko Algara peñan



Corriendo por el Mundo

Jai Zoriontsuak!
¡Felices Fiestas!

Libre Destino

C/ Santo Domingo, 23-25 • Pamplona-Iruña
Tlfn.: 948222142
www.viajeslibredestino.com
cesar@viajeslibredestino.com



VINOTECA MANTEGUERIA

Txirrinta

Tu charcutería de cada día

C/ Calceteros, nº14
948 222348

Aceites, vinos, quesos, mermeladas sin azúcar, y los mejores productos de nuestra tierra.



DUGUNA IRUÑEKO DANTZARIAK BESTA ON!

duguna@duguna.eus
https://twitter.com/duguna
https://www.facebook.com/DugunairuñekoDantzariak



VIERNES 23 DE SEPTIEMBRE

- 11:00h** Almuericos en la calle
- 12:00h** Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki
- 12:30h** Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles del barrio
- 15:00h** Gazte bazkaria en el frontón Jito Alai por 5 euros (los bonos disponibles en la Herriko taberna)
- 16:30h** Campeonato de mus en la calle Carmen (Bullicio). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio
- De 16:30h a 19:30h** Herri kirolak para txikis, pintacaras y taller de chapas en el Auzogune
- 17:00h** Salida de la Comparsa de Gigantes y kilikis del Casco Viejo desde la antigua estación de autobuses
- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza San Nicolás
- 17:30h** Final del Campeonato de Pelota para txikis (5º y 6º de primaria) en el Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (c/ Aldapa 3-5) antes del lunes 12 o en el teléfono 660 565 251
- 18:00h** Gazte karrokalejira por el barrio hasta el Auzogune
- 18:00h** Gran Chocolatada infantil en la puerta del Arrano (c/ Carmen)
- 18:30h** Finales de Campeonato de Pelota en el Frontón de la Mañueta
- 18:30h** Saludo de la Corporación Txiki en el Auzogune



- 19:00h** Concierto en frente del Suberri (c/ Calderería). “Exnovios”
- 19:30h** Kalejira con la peña Irrintzi y txaranga por las calles del barrio
- 20:00h** Concierto de Blues con el Grupo “Matame Kamion” en la Pza de los Burgos. Kafe Zentral
- 20:00h** Concierto en la esquina del Baiona (Calderería). “Musutrock”
- 20:00h** Bar Baztan. Cervezada. ¡Cervezas a precio popular!
- 20:00h** Concierto Coral de Paz de Ziganda Helduen Abesbatza en la Pza de San Nicolás
- 20:00h** Encierro infantil desde Corazonistas
- 20:00h** Bertso-Poteo en Jarauta
- De 20:30h a 00:00h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo Kapri

- 21:00h** Concierto Reggae a cargo del grupo Banakabu en la Pza de San Nicolás.
- 22:00h** DJ Mr.Trufa en Zabaldi
- 22:00h** Bertso-afari con Miren Amuriza y Ohiana Bartra en Duguna. Apuntarse en: duguna@duguna.eus
- 22:00h** Cenas autogestionadas en la calle Torico de Fuego desde Aldapa.
- 22:00h** *Atención al recorrido
- 23:00h** DJ Maskepop en la Bodeguita
- 23:00h** Concierto con Nekez, Itziarren Se-meak, Los Zopilotes Txirriaos y DJ Funk Fatale. En el Auzogune
- 00:00h** Baile de la Era en la Plaza de Navarrería
- 00:00h** Gazte Streeptease en el Auzogune
- 00:30h** Luziano Show en la Peña el Bullicio Pamplonés



SAN FERMIN TXIKI 2016

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA

Aldapa
La Bodeguita
Zuriza

CALCETEROS

Frankfurt & Bier

CALDERERÍA

Garazi
Gunea
Iris Taberna
Pirelli
Suberri
Terminal
Toki Leza

CAMPANA

Campana

CARMEN

Casa Sabcas
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

CIUDADELA

Ciudadela

CURIA

El Temple
Miel Otxin
Tetería La Luna

DESCALZOS

Lanbroa

DUQUE DE AHUMADA

Café Niza

ESTAFETA

Bodegón Sarria
Casa Juanito
Cervecería Estafeta
El txupinazo
Fitero
Jaimolas
Mesón Pirineo
Txirrintxa

INDATXIKIA

Casa Paco
Catachu

JARAUTA

Bar Katu
Giroa
Motobomba
Oreja
Rock Babel

MAYOR

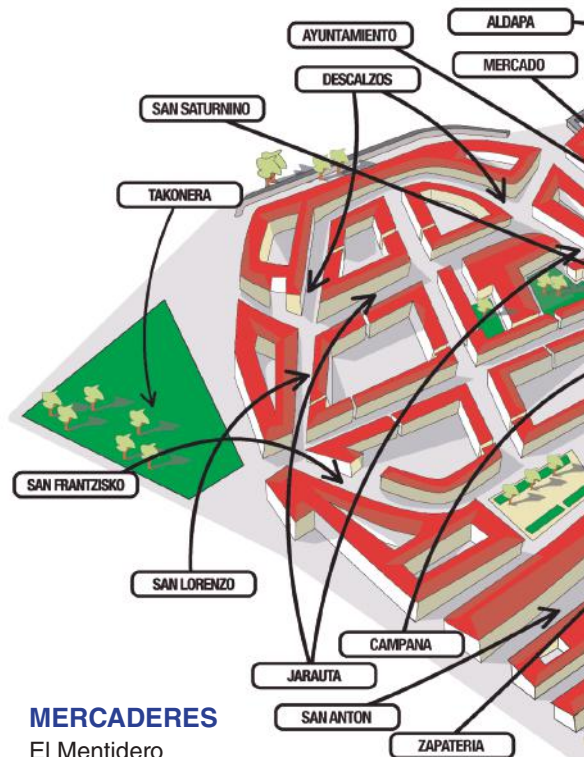
García
Olazti

MERCADO

Redín
Bar Zentral

LABRIT

Café con sal
Kantxa



MERCADERES

El Mentidero
Iruñazarra
Lajuana
Mi Casa – Nire Etxea
QWERTY

MERCED

La Cofradía

NAVARRERÍA

Barbacoa
Bidezarra

(NAVARRERÍA)

Cordovilla
Ezkie
Los Burgos de Iruñea
Mesón de la Tortilla
Mesón Navarrería
La Mejillonera
La Urbana



Zatoz Auzogune berrira! ¡Acércate al nuevo Auzogune!



SAN ANTÓN

Anttonenea

SAN FRANCISCO

Kalixto

SAN GREGORIO

Anaitasuna
Gorriti

SAN LORENZO

Askartza
Piskolabis

SAN NICOLÁS

Baserri Berri
Elizalde
Katuzarra
La Mandarra
La Chistera
Otano
Río
San Nicolás – La
Cocina Vasca

SAN SATURNINO

El Momento

SANTO DOMINGO

Café de Paul

TEJERÍA

Kayak

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA

Gaucha

ZAPATERÍA

7 del 7

NUEVA

Bar Caravinagre

PLAZA AYUNTAMIENTO

Cafetería El Vallado

PLAZA DEL CASTILLO

Baviera
Casino
Kiosko
Loreak Café
Narbier
Txoko
Windsor

PLAZA DEL CONSEJO

Café El Peregrino

REDÍN

Caballo Blanco

SAN AGUSTÍN

Alegría
Infernu
Jesus Mari



IRAILAK 24 LARUNBATA

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30etan** Hamarretako Irrintzi peñan
- 10:30etan** Euskararen aldeko krossa San Frantzisko plazan hasita.. Euskaraz bizi nahi dut! Izen ematea 9:30etatik aurrera. Ondoren haurren krossa izanen da
- 11:00etan** Alde Zaharreko erraldioen konpartsaren irteera Kondestablen hasita
- 11:00etan** Emakumeen Pilota Txapelketa Nafarroa – Bizkia Mañuetako Frontoian
- 11:00etan** 14:00ak arte Txistorrada Merkatuan. Zure erosketetako tiketarekin etor zaitez
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 11:30ean** Dantza taldeen Kalejira herrikoia: Iruña taldea, Muthiko Alaiak, Ortzadar eta Oberena. Irteera Iruña Taldearen lokaletik (San Lorentzo)
- 11:30ean** Joaldunak Jarauta kalean barna
- 12:00etatik** Txikiendako puzgarriak Auzogunean
- 14:00etara** nean
- 12:00etan** Aldapa peñako txaranga auzoko kaleetan barna
- 12:00etan** Txistorrada Bullicio peñan
- 12:00etan** Kantuz Mercaderes kaletik abiatuta
- 12:00etan** Bermuta Gaztetxean
- 12:30ean** Rueda cubana, salsa eta swing Auzogunean. Anima zaitetz!
- 12:30ean** Bermuta Anaitasuna peñan
- 12:30ean** 15:00ak arte "PONTE Frito" La Unica peñan
- 12:30ean** Bermuteoa Jaiak txarangarekin Bullicion hasita, Auzogunea eta auzoko tabernei bisita eginez
- 12:30ean** Auzoeneako trikitilariak auzoan barna
- 13:00etan** Entzierro Txikia Anaitasuna peñatik abiatuta
- 13:00etan** XXXVI Zaharren Krossa Carmen eta Nabarrerria kaleetan zehar. Izen ematea Bullicio peñan ekitaldia hasi baino ordu erdi lehenago arte
- 13:30ean** Bermut musikala Kaldererian
- 13:30ean** Electrotxatunga SFK San Frantzisko plazatik abiatuta
- 14:00etan** Kalderete lehiaketa Santa Ana plazan
- 14:00etan** Trikitikalejira Gaztetetik Auzogunera
- 14:00etan** Kalejira Herriko Tabernatik Auzogunera
- 14:30ean** Bertso-Elkartasun bazkari herrikoia Auzogunean Herriko Tabernaren eskutik. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5) 15€, prekarioak 12€ eta haurrak 8€, menu barazkijalea egonen da
- 14:30ean** Bazkaria Anaitasuna peñan 15euroren truke. 22a baino lehen peñan apuntatu
- 15:00etan** Bazkaria Kaldereria eta San Agustinen. Kale hauetako tabernetan izen eman
- 16:30ean** Kafe kontzertua Anaitasuna peñan
- 16:30ean** Nafarroako Jotaren III.Kontzentrazioa, Gaztelu plazatik abiatuta auzoko kaleetan barna
- 17:00etan** Bazkaloste musikatua Kaldererian
- 17:00etan** Festa La Unica peñan DJ Jotatxorekin
- 17:30etan** Esku binakako Muebles Polque-Kantxa 2016 III. Txapelketako Finalak Labrit Frontoian
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan



- 18:00etan** Txokolatada eta txistorrada Katakra-
ken (Nagusia 54)
- 18:00etan** Aldapa peñako Txarangaren irteera
- 18:00etan** Kontzertua Pusher taldearekin
Krawill tabernako atean (Karmen 9)
- 18:00etan** Jaiak txarangaren irteera Bulliciotik
abiatuta
- 18:00etan** Auzoko koadrilen Gymkana Auzo-
gunetik
- 18:00etan** III Suberri Quinque Jaurtiketa Txap-
elketa (Izen ematea Suberrin)
- 18:30ean** VI Irrintzi Txapelketa trikitilariak la-
gunduta Carmen kalean, Irrintzi pe-
ñaren ondoan
- 18:30ean** Anaitasuna peñaren txarangaren
irteera
- 18:30ean** Iruñeko Erraldoi eta kilikien konpar-
tsaren etorrera auzora
- 18:30ean** Motozerraz eginiko tailen erakustal-
dia Cañamaresen esku San Nikolas
plazan
- 19:30ean** Txokarrerosekin irteera La Unicatik.
- 19:30ean** Bertsomaldiko Aimar Karrika eta
Odei Barrosorekin Zaldiko Maldikon
Txaranga San Nikolas Burgoan bar-
na
- 20:00etan** Bigarren haur entzierroa Corazonis-
tasen hasita
- 20:00ean** Txaston Dixie Banden kontzertua
Lanbroa tabernan
- 20:30ean** Perkusio afrikarra Dimbaya taldea-
rekin San Nikolas plazan
- 20:30etatik** Berbena The Trikiteens taldearekin
- 00:00etara** Nabarrerria plazan
- 22:00etan** Zezensuzkoa Aldapan hasita.*Adi
ibilbideari
- 22:15ean** Afari autogestionatua Aldapa kalean
- 22:30ean** Kontzertua Anaitasuna peñan
- 23:00etan** DJoseba (Burlata) Bodegitan
- 23:30ean** DJ Map-H Zabaldin
- 23:30ean** Kontzertu Flamenkoa Casa Sabica-
sen (Karmen kalea)
- 23:30ean** Kontzertua: Voltaia, Bolbora, Jara-
monik ez! eta DJ Jotatxo Auzogu-
nean
- 00:00etan** DJ Atreyu Suberrin
- 00:00etan** Larrain dantza Nabarrerria plazan
- 00:30ean** Neue buruben taldearen kontzertua
Iruñeko Algaran
- 7:00etan** Gazte karro gaupaseroa Auzogune-
tik Gaztetxeraino



SÁBADO 24 DE SEPTIEMBRE

- 9:00h** Dianas por las calles del barrio
- 10:30h** Almuerzo en la peña Irintzi
- 10:30h** Cross a favor del euskera desde San Francisco. Euskaraz bizi nahi dut! Apuntarse a partir de las 9:30h. Después se celebrará la carrera infantil
- 11:00h** Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo desde el Condesable
- 11:00h** Trofeo de Pelota Femenino Nafarroa - Bizkia en la Mañueta
- 11:00h** Txistorrada en el mercado hasta las 14:00h. Ven con tu ticket de compra
- De 11:00h a 14:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza San Nicolás
- 11:30h** Kalejira popular de los grupos de dantza Iruña taldea, Muthiko Alaiak, Ortzadar y Oberena. Salida desde Iruña Taldea (San Lorenzo)
- 11:30h** Joaldunak por Jarauta
- De 12:00h a 14:00h** Hinchables para los txikis en Auzogune
- 12:00h** La txaranga de la peña Aldapa recorrerá las calles del barrio
- 12:00h** Txistorrada en el Bullicio
- 12:00h** Kantuz desde Mercaderes
- 12:00h** Vermú en el Gaztetxe
- 12:30h** Rueda cubana, salsa y swing en el Auzogune. ¡Anímate!
- 12:30h** Vermú social en la Peña Anaitasuna
- 12:30h** PONTE Frito en la Peña La Única, hasta las 15:00h
- 12:30h** Vermuteo con la txaranga Jaiak desde el Bullicio para visitar el Auzogune y los bares del barrio
- 12:30h** Los trikitaris de Auzoenea recorren el barrio
- 13:00h** Encierro Txiki desde la Peña Anaitasuna
- 13:00h** XXXVICross de los Carrozas por las calles Carmen y Navarrería. Inscripciones en la peña El Bullicio, hasta media hora antes
- 13:30h** Vermú musical por Calderería
- 13:30h** Electrotxatunga SFK desde la Plaza de San Francisco
- 14:00h** Concurso tradicional de calderetes en la Pza Santa Ana
- 14:00h** Trikkikalejira desde el Gaztetxe hasta el Auzogune
- 14:00h** Kalejira desde Herriko Taberna hasta el Auzogune
- 14:30h** Bertso-Elkartasun comida popular en el Auzogune . A cargo de la Herriko Taberna. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) 15€, precarias 12€ e infantil 8€, habrá menú vegetariano.
- 14:30h** Comida en la peña Anaitasuna. 15€ apuntarse en la peña antes del día 22
- 15:00h** Comida en Calderería y San Agustín. Apuntarse en lo bares de esas calles
- 16:30h** Café Concierto en la Peña Anaitasuna
- 16:30h** III.Concentración de la Jota Navarra. Desde la Plaza del Castillo por diferentes calles del barrio
- 17:00h** Sobremesa musical en Calderería
- 17:00h** Fiestón en La Unica con DJ Jotatxo.
- 17:30h** Finales del III Torneo Mano Parezas Muebles Polque-Kantxa 2016.



Frontón Labrit

- De 17:30h a 21:00h** Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza San Nicolás
- 18:00h** Txokolatada y txistorrada en Katakarak (Mayor 54)
- 18:00h** Salida de la Txaranga Peña Aldapa.
- 18:00h** Concierto con el grupo Pusher en la puerta del Krawill (Carmen 9)
- 18:00h** Salida de la txaranga Jaiak desde el Bullicio
- 18:00h** Gymkana de las cuadrillas del barrio desde el Auzogune
- 18:00h** III Campeonato de lanzamiento de Quinqué Bar Suberri. (Inscripciones en el bar Suberri)
- 18:30h** VI Campeonatos de Irrintzis, ameni-

- 18:30h** zado por trikilaris, en la Calle Carmen, junto a la Peña Irrintzi
- 18:30h** Salida de la txaranga Peña Anaitasuna
- 18:30h** Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona
- 18:30h** Exhibición de tallas con motosierra a cargo de Cañamares en la Pza San Nicolás
- 19:30h** Salida desde La Única con los Txokarreros.
- 19:30h** Bertsomaldiko con Aimar Karrika y Odei Barroso en Zaldiko Maldiko.
- 19:30h** Txaranga por el Burgo de San Nicolás
- 20:00h** Segundo encierro infantil desde Cozaronistas
- 20:00h** Txaston Dixie Band en concierto en el Bar Lanbroa
- 20:30h** Percusión africana con el grupo Dimbaya en la Pza de San Nicolás
- De 20:30h a 00:00h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo The Trikiteens
- 22:00h** Torico de fuego desde la calle Aldapa. *Atención al recorrido
- 22:15h** Cena autogestionada en la calle Aldapa
- 22:30h** Concierto en la Peña Anaitasuna
- 23:00h** DJ Joseba (Burlata) en la Bodeguita
- 23:30h** DJ Map-H en Zabaldi
- 23:30h** Concierto Flamenco en Casa Sabicas (C/ Carmen)
- 23:30h** Concierto con Voltaia, Bolbora, Jaramonik ez! y DJ Jotatxo en el Auzogune
- 00:00h** DJ Atreyu en el Suberri
- 00:00h** Baile de la Era en la Plaza de Navarrería
- 00:30h** Concierto con Neue buruben en el Bullicio Pamplonés
- 7:00h** Gazte karro gaupasero desde el Auzogune hasta el Gaztetxe



IRAILAK 25 IGANDEA

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetan barna
- 10:30etan** Salda auzokide guztientzat Irrintzin
- 11:00etan** Artisau azoka Mercaderes eta Chaptelana (euria eginez gero Gaztelu plazako aterpeetan)
- 11:00etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 14:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 11:30etan** Ezpata-dantzaren irteera Curtidores Zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik, prozesioaren ibilbidea burutuz
- 11:30etan** "Voces Graves" taldeak abestuta meza Aldapako San Fermín basilizan
- 12:00etan** Aldapako San Ferminen prozesioaren ibilbidea auzoko kaleetan barna. Arturo Fernández "Pita" omenduko da
- 12:00etan** Jauziak Auzogunean
- 13:00etan** Txistorrada Bodegitan
- 13:00etan** Jota jaialdia Nabarrerian plazan Raices Navarras taldearekin
- 13:15etan** Aldapako San Ferminen Ezpata-dantza Dugunaren eskutik Udal plazan
- 13:30etan** Berrogei urtekoen poteoa Bullicion hasita
- 17:00etatik** Puzgarriak Auzogunean
- 19:00etara**
- 17:30etatik** Haurrendako Low Cost makilajeak
- 21:00etara** Son&Rizadasen eskutik San Nikolas plazan
- 17:30etan** Alde Zaharreko Erraldoi eta kikiliken konpartsiaren irteeraKondestablen hasita
- 18:00etan** Pop-Rock bertsioren kontzertu akustikoa "duo Julen de María"ren eskutik San Nikolas plazan
- 18:30etan** Kafe kontzertua Marianitox Blaiekin Nabarrerian plazan
- 19:00etan** Gurgildun zezenen kontzentrazioa Santo Domingoko aldan. 5-10 urte bitartekoentzat. Anima zaitetz eta zurea eraman!
- 20:00etan** Hirugarren haur entzierroa Corazonistasen hasita
- 20:30etan** Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera. *Adi ibilbideari





DOMINGO 25 DE SEPTIEMBRE

- | | | | |
|---------------------------|---|---------------------------|---|
| 9:00h | Dianas por las calles del barrio | | Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento |
| 10:30h | Caldico en el Irrintzi para todo el vecindario | 13:30h | Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos |
| 11:00h | Feria de artesanía en Mercaderes y Chapitela (si llueve en los porches de la Plaza del Castillo) | De 17:00h a 19:00h | Hinchables para txikis en el Auzogune |
| De 11:00h a 14:00h | Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza San Nicolás | De 17:30h a 21:00h | Maquillajes infantiles Low Cost a cargo de Son&Rizadas en la Pza San Nicolás |
| 11:30h | Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea haciendo el recorrido de la procesión | 17:30h | La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde el Condestable |
| 11:30h | Misa cantada por "Voces Graves" en la Basílica de San Fermín de Aldapa | 18:00h | Concierto de versiones pop-rock en acústico a cargo del dúo Julen de María en la Pza de San Nicolás |
| 12:00h | Recorrido por las calles del Barrio de la Procesión de San Fermín de Aldapa. Se realizará un homenaje a Arturo Fernández "Pita" | 18:30h | Café Concierto en Navarrería con Marianitox Blai |
| 12:00h | Jauziak en el Auzogune | 19:00h | Concentración toricos de carretilla en la Cuesta de Santo Domingo. De 5 a 10 años. Animate y lleva tu torico o vakika!! |
| 13:00h | Txistorrada en la Bodeguita | 20:00h | Tercer encierro infantil desde Corazonistas |
| 13:00h | Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería a cargo del grupo Raices Navarras | 20:30h | Último torico de fuego y fin de fiestas. *Atención al nuevo recorrido |
| 13:15h | Ezpata-dantza de San Fermín de | | |

Henkoiak
del barrio, para el barrio

ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO



alfa Alfa Asesores y Consultores, S.L.

ASESORÍA • LABORAL
• CONTABLE
• FISCAL

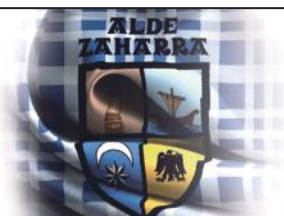
C/ Nueva, 81 Bajo • Tfno. 948 21 19 34
31001 PAMPLONA - IRUÑA

ALIMENTACIÓN
SAN FRANCISCO

Jai Zoriontsuak

Plaza de San Francisco

SIEMPRE ABIERTO
BETI IREKITA



107.0 FM - 91.0 FM

IRUÑEAN

IRUÑERRIAN



WWW.EGUZKI.EUS

NO TE PIERDAS NUESTRO MAGAZINE PASEALEKU,
DE LUNES A VIERNES A LAS 11 DE LA MAÑANA

EZ GALDU GURE MAGAZINA PASEALEKU,
ASTELEHENETIK OSTIRALERO GOIZEKO 11ETAN

ARGAZKIGINTZALEHIAKETA

CONCURSO FOTOGRAFICO

SAN FERMINTXIKITO 2016



ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

PODRÁN PARTICIPAR TODAS LAS PERSONAS QUE LO DESEEN, CON UN MÁXIMO DE 3 FOTOGRAFÍAS INÉDITAS. SE RECIBIRÁN LAS OBRAS HASTA EL DÍA 30 DE SEPTIEMBRE EN AUZONEA, (ALDAPA 3-5 BAJO, 31001) EN HORARIO DE 10:00 A 13:00 Y 17:00 A 21:00. LA PARTICIPACIÓN ES GRATUITA. PARA CONSULTAR TODAS LAS BASES: WWW.ALDEZAHARRA.ORG

NAHI DUEN EDONORK PARTE HARTU DEZAKE GEHIENEZ ARGITARAGABEKO 3 ARGAZKI AURKEZTEN. ARGAZKI-LANAK IRAILAREN 30A ARTE JASOKO DIRA AUZONEAN (ALDAPA KALEA 3-5 BEHEA, 31001) HONAKO ORDUTEGIAN: 10:00 - 13:00 ETA 17:00 - 21:00. PARTEHARTZEZA DOAKOIA DA. LEHIAKETAREN OINARRI GUZTIAK KONTSULTATZEKO: WWW.ALDEZAHARRA.ORG

Colaboran:

Pablo Mena



www.fotomasmenafoto.com - 946 32 63 36
pablomena@fotomas.com - C/ Mayor, 36, 31001, Pamplona



www.albertofotografico.com
alberto@albertofotografico.com - alberto@albertofotografico.com
C/ARTEPELA 14, 31001 PAMPLONA - PABLO 310 01 01 00 - C/ALBA 1000 36 31001 PAMPLONA - C/ALBA 10 01 01 01 01






www.bombonestorres.com
 Estafeta, 64 · t. 948 221 572 · Pamplona - Iruña
 Pza. de Los Fueros, 13 · t. 948 546 888 · Estella - Lizarra
 San Jerónimo, 17 · t. 943 422 031 · Donostia - San Sebastián
 FABRICACIÓN:
 Pol. Ind. San Miguel · t. 948 541 221 · Villatuerta

DISEÑOS PERSONALIZADOS A MEDIDA
 POR ENCARGO Y EXCLUSIVOS!!!



ROKOKO STORE

CALLA MAÑUETA 16/18A
 BAJO T. BARRA
 PAMPLONA - IRUÑA

TLF. 948 419 348
 ROKOKOSTORE@GMAIL.COM
WWW.ROKOKOSTORE.COM

UNA NUEVA FORMA
 DE VESTIR IRUÑA...

REPARACIÓN DE CALZADO

LA MAÑUETA

C/. Mañueta, 16
 Tfno. 948 22 11 19



**ZURRIBURBU
 ELKARTEA**
 Auzolanean
 Hacienda barrio

IRUÑA  **TALDEA**

Jai zoriontsuak
 izan ditzazue!



Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatín · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962



Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552



Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558




NARAGI
artesanos de la carne

Carnicería San Cernín C/ San Saturnino 16 · bajo



Aliprox

c/ San Antón, 29
Tfno.: 948 21 06 50



C/ San Antón, 4 • Pamplona • Tfno. 637403251

CALZAPERFECT
reparación de calzado al momento



Óberena



Suministros Navarrería
Hostelería

M. 616 351 047 - T. 948 346 563
Polígono Mutilva c/O nº 28. 31192
suministrosnavarrería@outlook.com

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea



MEDINA
moda íntima
hombre & mujer



Mundo Bio

Herboristeria Lezaun

c/ Santo Domingo, 17
Telf.: 948 22 45 13

slide®

since 1996

c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegul

**Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,
Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!**

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

Jai zoriontsuak!

¡Felices Fiestas!

OPTICA JOAQUIN ALFORJA OPTIKA

Gabinete de optometría · Terapia visual
Centro de adaptación de lentes de contacto
Aparatos ópticos y de precisión
Ayudas Baja visión

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 · Fax 948 21 23 44 · www.opticaalforja.com



“Los mejores vinos para
las mejores fiestas”.

“Jai onenetarako, ardorik onenak”.

c/ Chapitela, 15 · Pamplona-Iruña
Telf.: 948 221 092



Carnicería de Caballo

GOÑI

Calderería, 1 - Tfno.: 948 22 58 77

Tafalla, 12 - Tfno.: 948 24 64 92

S. Alberto Magno, 11 - Tfno.: 948 26 80 54

Pío Loperena, 8 - Tfno.: 948 23 64 97



www.baionak.com

ESTAMPACION DE CAMISETAS

bubemedina@gmail.com

baionanavarreia@hotmail.com

NAVARRERIA, 2. 31001

IRUÑA/NAFARROA

848472874

659 32 32 72

BISUTERIA-ROPA



MAITAGARRI

C/ Mayor, 7

Pamplona/Iruña

Tfno.: 948 22 07 51



948 171 244

C/Zapateria 22



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"



Moda
Tihista

Especialista en tallas grandes

Calceteros, 3 y 5
Tfno.: 948 22 23 80
31001 Pamplona

JOYERÍA  RELOJERÍA

LARRAYOZ

TALLER PROPIO

San Antón, 33-35 • Telf. 948 22 40 48
31001 PAMPLONA



LA ZAPATILLERA

Mayor, 17 - 31001 PAMPLONA
Tel./Fax: 948 226 794
lazapatilleradecarolina@gmail.com
karol-josema@hotmail.com



juegos, ropa, minerales e instrumentos musicales

37 años siendo originales

C/ Mercaderes 25
31001 / Pamplona T. 948222389
artesianiebano@hotmail.com
www.cascoantiguo-pamplona.com



FONTANERÍA · CALEFACCIÓN · INSTALACIONES Y REFORMAS

**Otros servicios / Reformas completas,
coordinación de gremios y averías.**

C/ Mayor 26, 31001 Pamplona Navarra

En Fontanería · Calefacción ORBAITZ
te hacemos la **vida más fácil.**

¡NO MÁS BARRERAS!

Cambiamos tu bañera por plato

· Cambia ya tu bañera por una ducha más **cómoda y segura**. Utilizamos materiales de la mejor calidad, nos avalan más de **35 años** de experiencia en el sector.

· Por sólo **1.900 €** todo incluido.
Plato de ducha **80x80**, manpara de aluminio y grifería, materiales construcción, albañilería, fontanería y mano de obra.

No dudes y llámanos.

Telf: 629 662 988



heladería
LARRAMENDI
izozkitegia

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
Pamplona-Iruña

BIDEAN

BIDEAN

Comedias 8-10
Tfno. 948 177473
Iruña-Pamplona

regalos – souvenirs
ESTAFETA

Camisetas
Opariak
Artesanía
Botas de vino
Gigantes de goma

CURADAS
LISTAS PARA USAR

Colección completa de gigantes 118,5€

NUEVA TIENDA: LARETXEA c/ Curia, 10
www.estafetasouvenirs.com
info@estafetasouvenirs.com
Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña

ALBERTO
ESTUDIO
FOTOGRAFICO

www.albertoestudiofotografico.com
www.sanferminshopping.com
info@albertoestudiofotografico.com
facebook.com/albertoestudiofotografico
@fotoalberto

c/ Chapitela, 24 · 31001 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 221 842
c/ Guelbenzu, 35 · 31005 PAMPLONA/IRUÑA +34 948 244 383




tynsels[®]
peluquería mixta y belleza

Tynsels Peluquería mixta y
belleza
C/ Estafeta 13 bajo
31001 Pamplona
Cita previa 948 224 854

<http://tynsels.com/>

Burgo de San Cernin



San Zerningo Burgoa

ARDAIZ

egurrezko
taila eta eskultura



Compañía, 25 www.ardaiz.net

BaGaB Ga



jolasean hezi

www.bagabiga.net
Calceteros 8 (Udaletxe Pza. / Pza. Ayto.)
31001 Iruña - Pamplona
t. 948 220 081

Alimentación Cochabamba



- Cervezas Bolivianas
- Chicha kully, Guarapo, Guarapina
- Refrescos tropicales
- Frutas, verduras, Locotos, Papalissas
- Charque y otros productos Bolivianos
- Venta de K'ho'a, Insiencio copal

*Cereales
Productos Lácteos
Por mayor y menor*

Dirección San Lorenzo N° 28 Casco Viejo
Movil: 622140893 -



Hotel Eslava

Plaza Virgen de la O, n.º 7
Teléf. (948) 22 22 70 * - Fax (948) 22 51 57
E-mail: correo@hotel-eslava.com
31001 PAMPLONA

jaietan ere auzotik urrun daudelako
DISPERTSIOAREKIN AMAITU!



**EUSKAL PRESO
ETA IHESLARIAK
etxera!!**



C/Descalzos 72 bis, bajo. Iruñea
txoko-feminista@hotmail.com
www.txokofeminista.blogspot.com



Aceites de la Sierra
Degusta y elige tu aceite de oliva

C/ San Antón 28 Pamplona-Iruña Tf: 948 774068
www.aceitesdelasierra.com



Tus golosinas,
pastas,
frutas,
helados,
refrescos...
en

KM CERO

San saturnino, 1 - Local 5 - 31001 PAMPLONA

Tfno: 619 735 173



www.jaromas.com

c/ Mayor, 37




DANIEL LANAO
PELEQUERO

BARBERÍA
SERVICIO A DOMICILIO
VENTA DE PRODUCTOS
ASESORAMIENTO CAPILAR
CORTES CLÁSICOS & MODERNOS

DANIEL LANAO | C/ Joaquín Larrauri, 100 | 31001 Pamplona | 948 225 303



desde 1977tik

AUZOLAN
Librería-liburudenda

San Gregorio, 3
31001 Iruña-Pamplona
948 153 867
auzolan@auzolan.com




Loterías Souvenir

EL GALlico

C/ San Saturnino, 1
Pamplona Iruña

KabuV.

Pastas Caseras

Beatriz

Estafeta, 22 • Tfno. 948 220618 • PAMPLONA

The Cookie Shop

Cookies artesanales recién hechas

Plaza Consistorial 6
948 489 167



OÑATEKOGIA DALLO

Desde 1949
reparando tu calzado

Zapatería, 46



GARRARTE

Estafeta 28 Pamplona/Iruña
Tel.: 667 730 859 - 667 730 959




zergatik

Shop Online
www.zergatik.com

Zapateria kalea, 12 · 31008 Iruña
 +34 948 210 272

estudio de iluminación

BEUNZA
 L U Z

C/ Mayor, 34 · 31001 Pamplona
 Tfno.: 948 22 58 78 · Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com · info@beunzaluz.com



**demil
colores**

Estafeta 2 bajo. 31001 Pamplona (Navarra)
 T. 948 22 53 33
www.alpargatasdemilcolores.com

alpargatas artesanas

TEJIDOS



OIHALAK

Campana, 16
 Teléfono 948 229 224
 31001 IRUÑEA

**JO TA KE
AMNISTIA
ta
ASKATASUNA
LORTU ARTE**

**Annistiaren Aldeko eta
Errepresioaren Aurkako Mugimendua**






NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS · NO

eraso sexistarik ez!

ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEEI EZETZ ESAN!

ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!

JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!

EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!

Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE

699 687 687

erasosexistarikez@gmail.com

GORA IRU

Azkenik aldaketa politikoa Iruñeko udalean ematea lortu dugu. Iruñeko biztanle gehienek aldaketaren alde bozkatu eta gauzatzeko prest dagoen udal gobernua osatzea lortu dugu. Hala, udalak herritarren mesedetan lan egingen du legebiltzar honetan. Dena den, jakin badakigu aldaketa politikoa gain beharrezkoa den benetako aldaketa soziala emateke dagoela oraindik eta lortu arte lanean jarraituko dugula.

Honela gure lan esparrutik, jaiak eta kulturatik, ekarpenak egiten jarraituko dugu. Azkeneko urte hauetan agerian utzi dugu Iruñeak jendarte justuago bat nahi duela, eskubide guztien errespetuan oinarritutako jendartea, alegia. Gure jai ereduak lantzen dituen baloreak jendarteratzen jarraitzeko hautua egin dugu. Iruñeko jaiak euskaldunak, parekideak, parte hartzaileak eta herrikoiak bilakatzeko aukera paregabea dugu oraingoan.

Horretarako herri mugimendu sendoa behar dugu. Udal gobernuari iparra markatuko diona eta Iruñeko biztanleen beharrei erantzuna emango diona. Ez da erronka makala baina lortuko dugu. Horregatik lerro hauetatik Iruindar orori dei egiten diogu bere auzoko jai batzordean, peñan zein koordinadora kulturalan parte hartzeko. Dantzari, trikitalari, bertsolari, joaldun, txalapartari, erraldoi, kiliki, antzezle, marrazkilari... atzean geratu dira aurreko garai ilunak, iritsi da garaia guztiok elkarrekin ilusioz eta gogotsu lan egiteko. Lanaren fruitua, betidanik amestu dugun kolorez beteriko Iruñea baita. Bada, atera gaitezen kalera, gure kalera!

Gure auzoko kultura gunetik zein kale animazio eragiletik bururaten zaigun edozer egiteko aukera zabaldu zaigu. Orain gure ametsak egi bihurtzeko beharrezkoak diren baliabide

guztiak eskura ditugulako. Gure imaginazioaz, ilusioaz eta auzolanean ekiteko grinaz gain, orain arte debekatu dizkiguten udal baliabideak eskuratu ditugulako. Baliabide ekonomikoak, humanoak edota materialak. Munduko edozein herritan gertatzen den bezala udalak dituen ondare sozial guztiak sustatuko ditu.

Guri dagokigunean pentsa orain arte auzoko jaietan azpiegiturak bezalako gastuetan joaten zitzaiguna kulturaren inbertitzea zer litzatekeen. Auzoko jaiak Jai batzordeak antolatutak, udal baliabideak erabiliz eta kultura eragileen bidez gauzatuak. Hori izanen dugu hemendik aurrerako erronka, beti amestu izan ditugun jaiak gauzatzea, orain erabateko dedikazioa eskainiko diogulako kultura bultzatzeari. Hasi gara Iruñea berria eraikitzen! Anima zaitetz eta parte har ezazu!!

**GORA JAI HERRIKOIAK, PARTE HARTZAI-
LEAK, PAREKIDEAK ETA EUSKALDUNAK!**
Gora Iruñea!



ÑEA!

Por fin hemos conseguido dar un cambio político en el ayuntamiento de Iruñea. La mayoría de vecinas y vecinos de Iruñea han votado por el cambio y hemos conseguido un gobierno municipal dispuesto a llevarlo a cabo. Así durante esta legislatura el ayuntamiento trabaja-

rará a merced del pueblo. Pero no se nos puede olvidar que a parte de un cambio político es necesario un verdadero cambio social y seguiremos trabajando hasta conseguirlo.

Seguiremos aportando desde nuestro ámbito de trabajo, las fiestas y la cultura. Estos últimos años hemos dejado claro que Iruñea quiere una sociedad más justa, basada en el respeto de todos los derechos sociales. Hemos apostado por socializar los valores que potencian nuestro modelo festivo. Tenemos ante nosotras y nosotros una oportunidad de transformar las fiestas de Iruñea en unas fiestas euskaldunes, parita-

rias, participativas y populares.

Para ello necesitamos un movimiento popular fuerte. Que le marque el camino al gobierno municipal y que responda a las necesidades de los y las vecinas de Iruñea. No es un reto fácil, pero lo vamos a conseguir. Por eso queremos aprovechar estas líneas para hacer un llamamiento a todas y todos los vecinos de Iruñea a participar en las comisiones de fiestas, en las peñas o en las coordinadoras cultu-

rales de sus barrios. Dantzaris, trikitilaris, bert-solaris, zanpantzares, txalapartaris, gigantes, kilikis, actrices, pintores,... atrás quedaron los tiempos grises, ha llegado el momento de trabajar todas y todos juntos, con ganas e ilusión. Porque el fruto de nuestro trabajo es esa Iruñea repleta de color con la que siempre hemos soñado. ¡Salgamos a la calle, a nuestra calle!

Tenemos la oportunidad de materializar todo aquello que se nos ocurra desde el ámbito cultural y desde los colectivos de animación de calle de nuestro barrio. Porque tenemos al alcance de nuestra mano los recursos necesarios para hacer realidad nuestros sueños. A parte de nuestra imaginación, ilusión y nuestras ganas de realizar trabajo comunitario, ahora podemos acceder a los recursos municipales que tanto tiempo nos han sido negados. Recursos económicos, humanos y/o materiales. Como ocurre en cualquier otro lugar del mundo, el ayuntamiento fomentará el activo social de la ciudad en su totalidad.

Pensemos un momento qué supondría invertir en cultura todo lo que gastamos en fiestas del barrio en cosas como infraestructuras. Fiestas del barrio organizadas por las comisiones de fiestas, utilizando los recursos del ayuntamiento y materializadas por los colectivos culturales. Éste será nuestro reto, materializar esas fiestas que siempre soñamos, ya que ahora nos dedicaremos exclusivamente a fomentar la cultura. ¡Hemos comenzado a construir una nueva Iruñea! ¡Anímate y participa!

GORA JAI HERRIKOIAK, PARTE HARTZAI-LEAK, PAREKIDEAK ETA EUSKALDUNAK!

Gora Iruñea!



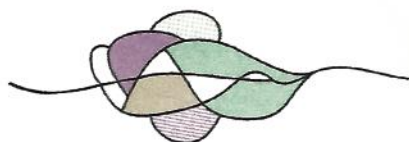
Jaiak
bai



Mendia
ere bai

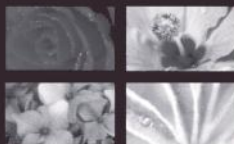
**NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA**

JARAUTA 78



LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lisllore.es



Krabelin

*Tu tienda
de flores*

Tel. 948 22 27 98
C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6



**Carrefour
express**

c/ Mayor, 49. PAMPLONA

Gomi Tattoo
Piercing
Laser

TAMBIEN
ELIMINAMOS
TATUAJES
DE MIERCOLES
A SABADOS:

C/JARAUTA 76 BAJO-948211386
[facebook.com/GomiTattoo92](https://www.facebook.com/GomiTattoo92)
gomitattoo.blogspot.com





txukun
GARBIKETA ARGIA

En solo 1 hora Ordu betean

Lava y seca fácilmente cualquier prenda

Garbitu eta lehortu mota guztietako jantziak

Horario Ordutegia
Lunes a domingo • Astelehenetik igandera
08:00 - 22:00
Último lavado a las 21:00 • Azken garbiketa 21etan

365 días egun

Plaza del Castillo 10
31001 IRUÑEA
Tel.: 608 333 450
www.ecolaundry.es

Jai Zoriontsuak

**Asociación Vecinal
Alde Zaharra
Auzo Elkartea**

Centro Comunitario Auzoenea
Aldapa, 5 bajo
31001 Pamplona-Iruñea
948 227787
asociacion@aldezaharra.org
www.aldezaharra.org



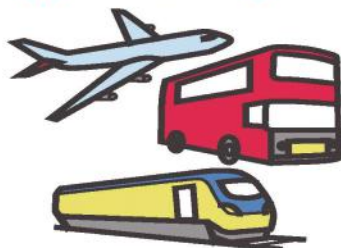
Lois®

FULBER SHOP
MAYOR Nº 13 T- 948 221595
PAMPLONA-IRUÑA

Facebook : Fulber Shop

Felices Fiestas — Jai Zoriontsuak

anavarra.com



San Miguel, 4
948-226509



CRISTINATOLLAR



Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98



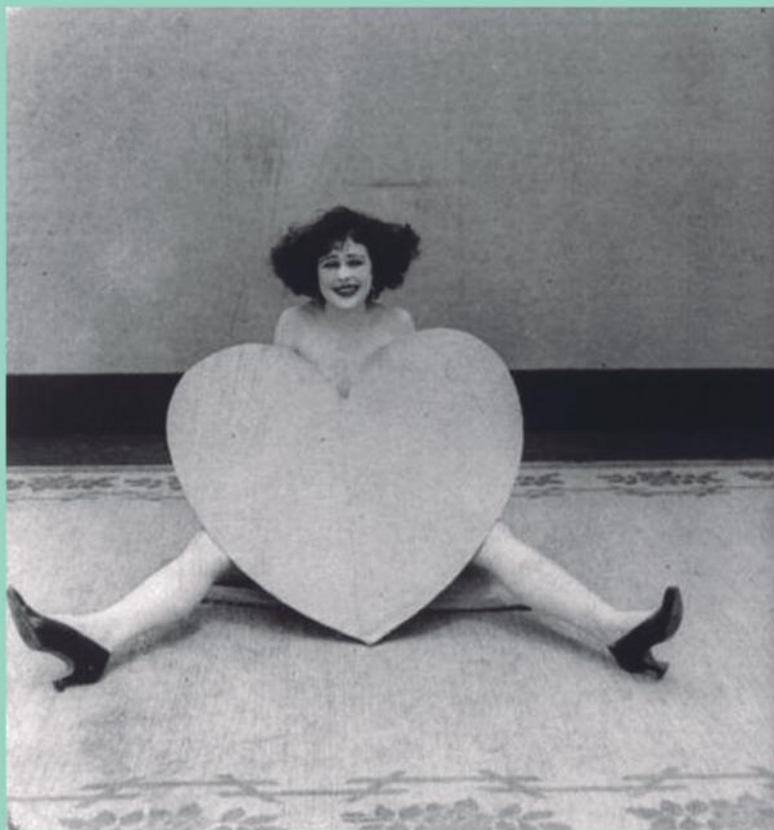
ESTUDIO SATE

CORREDURIA DE SEGUROS

Abejeras, 3 entreplanta / 31007 PAMPLONA
T. 948 246 754 / F. 948 242 588
www.estudiosate.es • sate01@estudiosate.es

EXISTE UNA CITA.
AÚN SIN HORA Y SIN FECHA,
PARA ENCONTRARNOS
YO ESTARÉ ALLÍ PUNTUAL,
NO SÉ SI TÚ.

julio cortázar



Objetería

LOS DÍAS FELICES

plaza del castillo 38, Iruña. objeterialosdiasfelices@hotmail.com



coSetodo

arreglos
en ropa

C/ NUEVA 79 BAJO
31001 PAMPLONA
TEL. 948 227 251

Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel

- Bolsos
- Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces

ANMA

V

MODA
TEJIDOS

Mayor, 30 • PAMPLONA

**La Unica Peñak jai herriko
zoriontsuak opa dizue**

Recoletas, 8 (Baratzurien enparantza)
Tel. 948 21 23 45
31001 IRUÑEA

FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK

PELUQUERÍA
JAVIER LASPALAS

Martes y Miércoles 9:30 a 17:30
Jueves y Viernes 9:30 a 19:00
Sábados 8:30 a 13:00
948235681
www.javierlaspalas.com

Plaza del Castillo 30, 1º

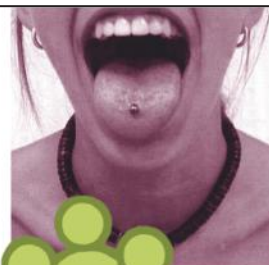


La Turroneria

HELADOS Y TURRONES

*Disfruta de estas fiestas con
nuestros ricos helados y
maravillosos crêpes.
¡Te esperamos!*

Plaza del Castillo, 34



**piercing
tattoo
estudio**

moshi moshi

sanfrancisco23•948203011•31001iruñea

Tu Tienda de Abalorios

by El Veneziano

Massimo

Calle Zapatería 6
31001 Pamplona
948 229549
infoelveneziano@gmail.com

www.facebook.com/elveneziano

La colmena de ayuda



Apiterapia

y

productos de la Colmena

c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenateayuda.com

Jai zoriontsuak!

Samoa SPORT zapaterías

Distribuidor oficial de:



c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056 c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315

Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847

PAMPLONA / IRUÑA



Haizea

MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES

C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑA - PAMPLONA



El Infiernito Guitar Shop

Calle Nueva, 85 Kale Berria



carpintería | R a m ó n
ebanistería | satrústegui

tel. y fax 948 22 56 81

[c/ santo andía, 3] [casco viejo de pamplona - iruña]
www.carpinteriasatrustegui.com

LIBRERIA Leoz

PLAZA DEL CASTILLO 38
PAMPLONA- IRUÑA

mundoraintxe



Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com



Pescadería EDURNE

SE RECOGEN ENCARGOS
POR TELÉFONO Y EN EL LOCAL

c/ San Lorenzo 4-6 - 31001 Pamplona Navarra
948 22 32 46 // 669 61 92 47



MAY STYLIST



C/ SAN LORENZO 13
31001 PAMPLONA

948222546

WWW.MAYSTILIST.COM

LA TIENDA de Emilia



*Tu tienda de
todos los días te ofrece
productos a granel*

*Aceitunas, Pepinillos, Cebolletas,
Bonito en escabeche, Legumbre,
Txitxarro, Especias, Arroz.....*

c/ Mayor,8 - Telf.: 620 100 079

*Venta de libros,
papelería, prensa
y revistas*

*Liburu salmenta,
paper-denda,
prentsa eta
aldizkariak*

**ABRIMOS LOS
DOMINGOS
IGANDEAK
IREKITA**

LUQUIN
LIBRERIA
PAPELERIA



librería · paper-denda
LUQUIN

www.tiendarincondelzurdo.com

c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona



katakarak

liburuak



el Camerino

danza, gimnasia y disfraces

31001 Pamplona
www.elcamerino.es

C./ Mayor, 64 • tfno. 948 22 64 70



ELECTRICIDAD

ARANI

S.L.

REPARACION Y RESTAURACION DE APARATOS DE LUZ

Material eléctrico - Montajes
Reparaciones e Instalaciones
Calefacción eléctrica - Lámparas

c / Nueva, 8 - Tel. 22 22 95

PAMPLONA



texartu

JANTZI HERRIKOIAK -BRODATUAK

San Frantzisko kalea, 8 eta 10

Iruña (Alde Zaharra)

T/F.: 948 226495

texartu@texartu.com · www.texartu.com

auzoenea

alde zaharreko guneko komunitarioa
centro comunitario del casco viejo



13 urte auzoarentzat...
13.000 arrazoi jarraitzeko.

Poltsikoa minduta daukagu.
Egin zaitez bazkide!
Amorante edo bihotzlapur?

13 años para el barrio...
13.000 razones para seguir.

Tenemos el bolsillo malherido.
¡Hazte soci@!
¿Amante o bandid@?

auzoenea@aldezaharra.org - 948 22 77 87 - 606 24 81 24 - C/ Aldapa 3-5 bajo - http://www.aldezaharra.org



ALDAPA KO SAN FERMÍN
SAN FERMÍN de ALDAPA
2016

IRAILA
23, 24, 25
SAN FERMÍN

ANTOLATZAILEA:
ALDE ZAHARREKO
JAI BATZORDEA.

ORGANIZA:
COMISION DE FIESTAS
DEL CASCO VIEJO.

3º Premio / 3. Saria. "Denak gara Nafarherria!!" Jaime Zelaia Zazu

AUZO GUNE

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

¡NUEVA UBICACIÓN!

Aparcamiento de
Santo domingo.



KOKAPEN BERRIA!

Santo Domingoko
aparkalekuan.

INAUGURACIÓN + PINTXO POTE
BERTSO I S E O &
ELKARTASUN DODO SOUND
BAZKARIA FRITOS Y POTES
NEKEZ CABARET
SWING VAMPÍRICO
VERMUTAK RUEDA CUBANA
LOS ZOPILOTES TXIRRIAOS
J A U G Y M K A N A D E
ZIAK KUADRILLAS
VOLTAIA DJ FUNK FATALE
ITZIARREN JOTATXO
S E M E A K BOLBORA
JARAMONIK EZ! HINCHABLES